

TABLE DES MATIÈRES

- 7 **PRÉFACE** LE TRADUCTEUR CACHÉ,
par Christophe Prochasson
- 13 **INTRODUCTION**
- 23 **PREMIÈRE PARTIE** DANS LES INTERSTICES DU POLITIQUE :
GÈNESE DES TRADUCTIONS (1841-1850)
- « Au seuil d'un nouveau monde » :
l'exil en situation (1841-1844), 26.
Un communisme hégélien et jacobin : « la pratique de la théorie », 27. — Paris, « capitale du nouveau monde », 30. — L'exil, situation fondatrice, 33. — Le problème du langage: Humanismus et traduction, 37.
- Pratiques de traduction (1844-1850), 42.
Interpréter, adapter, enseigner: la Bildung ouvrière, 42. — La traduction particulière: le cas Proudhon, 48. — Ewerbeck et la traduction-parti: un homme de manifestes, 56. — Traduction et intermédiation, 66.
- Logiques du traduire :
le cas Feuerbach (1843-1850), 70.
Logiques du texte : une genèse collective et emmêlée, 71. — Logiques politiques: fondement, annexion, stratégies, 75. — Logiques individuelles: « se faire un nom », 78.
- 83 **DEUXIÈME PARTIE** LE SUJET TRADUISANT :
FACTURE DES TRADUCTIONS (1847-1852)
- Césures biographiques, partages textuels, 87.
« Toi, moi et tant d'autres, nous avons travaillé pendant de longues années », 88. — Le docteur Wendel-Hippler et le citoyen August Hermann Ewerbeck, 93.

Le « corpus Wendel-Hippler », vitrine hégélienne de la France révolutionnaire, 97.

La tâche du traducteur, 97. — Le travail du commentaire, 99. — Glose partielle ou lecture extensive ?, 101.

Le « corpus Hermann Ewerbeck » : un édifice très personnel, 106.

Le masque du traducteur, 106. — Constructions intellectuelles: qu'est-ce que la « nouvelle philosophie allemande » ?, 110. — Une philosophie de la traduction, 122. — Du pont au miroir: l'anticipation d'un horizon d'attente, 131.

141 TROISIÈME PARTIE RECENSIONS, DISCUSSIONS ET RETOURS : RÉCEPTION DES TRADUCTIONS (1850-1860)

De l'édition à la lecture : canaux de diffusion et structures de compréhension, 145.

Reise nach Ikarien : invisibilité d'un succès populaire ? (1848-1853), 145. — Le « corpus Ewerbeck » : exigüités et sélectivité de la réception savante (1850-1854), 150. — Philosophie et révolution : le regain d'actualité de Ludwig Feuerbach, 155. — Au prisme du « caractère germanique » : l'Allemagne des intellectuels français, 157.

D'Ewerbeck à Feuerbach : la première réception française de *Das Wesen des Christentums* (1850-1851), 160.

« Parler à l'occasion » : les usages publics de Feuerbach, entre polémique et subversion, 160. — Pierre Laffitte, l'interprète positiviste, 166. — Ernest Renan critique de Feuerbach : un malentendu kantien ?, 170. — La naissance croisée de l'antithéisme (1845-1850), 176.

Les pièges de la politique : de l'échec à l'oubli, 184.

Ange Guépin et la philosophie du socialisme (1850-1854), 184. — De Comte au bonapartisme rouge : reclassements et métamorphoses d'un hégélien, 194. — Ce que deviennent les grands hommes, 198.

203 CONCLUSION

209 ANNEXE 1 CHRONOLOGIE DES ANNÉES PARISIENNES D'HERMANN EWERBECK (1841-1860)

213 ANNEXE 2 PUBLICATIONS D'HERMANN EWERBECK

215 ANNEXE 3 UNE LETTRE D'HERMANN EWERBECK À KARL MARX

219 ANNEXE 4 « L'EXIL COMMUNISTE ALLEMAND À PARIS SOUS LA MONARCHIE DE JUILLET » : HISTOIRE D'UN OBJET

227	ANNEXE 5	ORGANISATION DES SOURCES
233	SOURCES	
247	BIBLIOGRAPHIE	
261	INDEX DES NOMS	
269	TABLE DES ILLUSTRATIONS	
271	REMERCIEMENTS	